

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Пинягин Юрий Николаевич
Гладкова Катерина Юрьевна**

**Рабочая программа дисциплины
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)
Код УМК 94174**

**Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.**

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **41.03.05** Международные отношения
направленность Международные отношения

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория и практика перевода (английский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

41.03.05 Международные отношения (направленность : Международные отношения)

ОПК.1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на основе применения понятийного аппарата социальных и гуманитарных наук

Индикаторы

ОПК.1.4 Использует общенаучную и политологическую терминологию на иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной деятельности

ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения (направленность: Международные отношения)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10,11
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	84
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	56
Самостоятельная работа (ак.час.)	132
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Теория и практика перевода (английский язык). Первый учебный период

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки.

Тема 1. Переводоведение как наука

В содержании темы раскрываются понятия перевода, объекта и предмета переводоведения. Характеризуется специфика формирования теории перевода. Цель и задачи переводоведения. Раскрываются проблемы переводоведения. Описываются основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Тема 2. Развитие переводоведения в России.

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

Тема 3. Развитие переводоведения за рубежом.

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю.Найды, теория П.Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J.P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J.C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода.

Тема 4. Основные теории перевода

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

Тема 5. Современные проблемы перевода.

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания.

Тема 6. Типология перевода.

Содержание темы посвящено раскрытию следующих вопросов: понятие типологии перевода, проблемы типологии перевода, решение проблемы типологии перевода в западном переводоведении, типология перевода в отечественных теориях перевода. Изучаются основные виды перевода. Понятие устного вида перевода (синхронный и последовательный). Понятие письменного вида перевода. Понятие профессионального перевода.

Тема 7. Теория художественного перевода.

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: понятие художественного перевода, традиционные теории художественного перевода, деятельностные теории художественного перевода. Рассматриваются характеристики основных теорий художественного перевода. Типологические особенности художественного перевода. Принципы сопоставительного анализа в художественном переводе. Принципы анализа качества художественного перевода. Понятие художественного перевода в трудах Р.Якобсона, К.Чуковского, Я. Маршака, Г. Гачечиладзе, Ю.А.Сорокина, Г.И.Богина и др.

Тема 8. Теория научного перевода.

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: теория научного перевода, понятие научного перевода. Дается характеристика научного текста как основы трансляции в научном переводе. Рассматривается проблема: текст перевода или «текст переводчика». Стратегия научного перевода. Методика перевода научного текста.

Тема 9. Теория делового перевода.

Теория официально-делового перевода. Типология делового текста как основа делового перевода. Понятие делового текста в аспекте стилистики. Современные тенденции развития делового общения. Перевод делового текста как вид рефлексии. Значение делового перевода.

Тема 10. Понятие профессионального перевода.

В содержании темы подчеркивается следующее:

1. Профессиональный перевод – один из самых сложных видов интеллектуальной деятельности.
2. Смысл понятия профессионального перевода заключается в обоснованной переводческой позиции

Теория и практика перевода (английский язык). Второй учебный период

Дисциплина включена в базовую часть цикла дисциплин и является обязательной для изучения студентами по направлению «Международные отношения». Целью дисциплины является знание основных положений и концепций в области перевода первого иностранного языка и умение применять эти знания для решения профессиональных задач. В эти задачи входит выполнение устных и письменных переводов с английского языка на русский, ведение переговоров, владение техникой установления профессиональных контактов, перевод документов, проектов соглашений, контрактов и программ международных мероприятий, а также работа со средствами массовой информации на английском языке.

Тема 1. Раскрытие смысловой структуры слова через двуязычный словарь.

Раскрытие смысловой структуры слова средствами двуязычного словаря предполагает понимание непреложного фактора, что абсолютное большинство слов любого языка являются многозначными, а это значит, что нельзя брать в качестве эквивалента сразу наиболее частотные значения слова, а необходимо примерить их к смыслу, заложенному автором текста оригинала.

Тема 2. Перевод эвфемизмов

Эвфемизмы позволяют автору избежать прямолинейного выражения смысла высказывания и по этой причине требуют особого подхода к переводу. Первая стадия трансляции эвфемизма -- это понимание его глубинной структуры, а вторая -- передача этого смысла средствами языка перевода.

Тема 3. Проблемы перевода популярной лексики

В практике перевода появилось понятие "популярная лексика", которое прочно закрепилось и вызывает большие проблемы у начинающих переводчиков, которые, понимая смысл выражений, не могут правильно на них отреагировать с переводческой точки зрения. Так было, например, с устоявшимися сегодня словами: гамбургер, брейк-данс, фуд маркет, браузер, онлайн и т.д.

Тема 4. Крылатые слова и выражения

Крылатые слова и выражения самым непосредственным образом отражают менталитет и культуру определенного народа, поэтому они представляют особую трудность для переводчика по причине неоднозначности понимания их глубинного смысла автором оригинала и переводчиком.

Тема 5. Перевод сленга.

Сленг -- это социальный диалект, который в большой степени характеризует автора сообщения и его социальный статус.

Сленг имеет несколько разновидностей, такие как профессиональный, возрастной, а также жаргоны и арг, представление о кот орых необходимо иметь переводчику.

Тема 6.Перевод фразеологии.

Фразеология является непосредственным отражением всех аспектов жизни -- это обычаи, традиции, философия жизни и многие аспекты культуры народа, которые, как правило, не имеют прямых эквивалентов в языке перевода и требуют творческого подхода к трансляции их смысла в принимающей культуре.

Тема 7. Перевод неологизмов.

Неологизмы -- это новые слова, появляющиеся в языке для обозначения новых явлений и представляют существенные трудности для переводчика, т.к. ему необходимо "уловить" новый смысл и передать его в переводе с учетом особенностей контекста.

Тема 8.Безэквивалентная лексика и перевод

В переводе безэквивалентной лексики нет унификации и стандартных приемов ее трансляции, поэтому переводчик, сталкиваясь с явлениями такого рода, всякий раз решает их по-своему. Эта категория лексики включает следующие виды: лакуны, экзотизмы и реалии, способы трансляции которых во многом зависят от опыта переводчика.

Тема 9. Перевод текстов договоров с английского языка на русский

Стиль и жанр – два вида коммуникативной деятельности словесного произведения. Понятие стиля связывается с языковыми средствами (лексико-грамматическое наполнение) выражения коммуникативного задания автора текста. Жанр предопределяет структуру (композиция, построение) словесного произведения. Каждый функциональный стиль оформляется в своей, только ему присущей совокупности жанров. Тексты договоров имеют большую вариативность, поэтому нами будут рассмотрены несколько типов договоров.

Итоговое контрольное мероприятие

Итоговая контрольная работа содержит практически все разновидности лексико-грамматических особенностей английского языка, которые анализировались в течение триместра, Они будут объектом контроля преподавателя для оценки усвоения студентами содержания курса обучения.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная:

1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
2. Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие / Л. З. Родионова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — ISBN 978-5-7996-1029-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>
3. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.lingvo.ru/> словарь общей лексики и отраслевые словари компании Abby Lingvo

www.multilex.ru словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

<http://www.multitran.ru/> словари Мультитран (отраслевые и общие).

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Теория и практика перевода (английский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Теория и практика перевода (английский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.1

Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на основе применения понятийного аппарата социальных и гуманитарных наук

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Знать о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации. Владеть навыками перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, в том числе в сфере политической коммуникации.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет представление о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; затрудняется применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеет навыками перевода с иностранного языка на родной без соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, в том числе в сфере политической коммуникации.</p> <p align="center">Хорошо Знает о существующих стратегиях перевода в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеет навыками перевода с иностранного языка на родной с соблюдением большинства норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, в том числе в сфере политической коммуникации, но допускает отдельные ошибки перевода.</p> <p align="center">Отлично Знает о существующих стратегиях перевода</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>в зависимости от типа текста и о поиске закономерных межъязыковых соответствий; умеет применять существующие переводческие стратегии в зависимости от типа текста; осуществлять лексико-грамматические трансформации; владеет навыками перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, в том числе в сфере политической коммуникации.</p>
<p>ОПК.1.4 Использует общенаучную и политологическую терминологию на иностранном(ых) языке (ах) в профессиональной деятельности</p>	<p>Знать специфику политического дискурса, в том числе на иностранном языке. Уметь использовать и переводить общенаучную и политологическую терминологию на иностранном языке в профессиональной коммуникации. Владеть навыками предпереводческого анализа текста профессиональной коммуникации в сфере политической деятельности.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает специфику политического дискурса, в том числе на иностранном языке; умеет использовать и переводить общенаучную и политологическую терминологию на иностранном языке в профессиональной коммуникации, допуская множественные ошибки. не владеет навыками предпереводческого анализа текста профессиональной коммуникации в сфере политической деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает специфику политического дискурса, в том числе на иностранном языке; умеет использовать и переводить общенаучную и политологическую терминологию на иностранном языке в профессиональной коммуникации; владеет навыками предпереводческого анализа текста профессиональной коммуникации в сфере политической деятельности, допуская ошибки понимания и перевода ИТ в области терминологии.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает специфику политического дискурса, в том числе на иностранном языке; умеет использовать и переводить общенаучную и политологическую терминологию на иностранном языке в профессиональной</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		Отлично коммуникации; владеет навыками предпереводческого анализа текста профессиональной коммуникации в сфере политической деятельности.

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1. Переводоведение как наука Входное тестирование	имеет представление об особенностях переводческой деятельности, понимает, что такое «лексико-грамматическая трансформация», имеет понятие о необходимости предпереводческого анализа оригинала, имеет представление об адекватном переводе и единицах перевода., владеет способностью вычленять в тексте единицы перевода и интерпретировать содержание оригинала с целью понимания специфики лингвокультурологической информации.
ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)	Тема 2. Развитие переводоведения в России. Письменное контрольное мероприятие	Знание основных этапов и авторов в истории перевода и науки о переводе. Умение выделить основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)	Тема 5.Современные проблемы перевода. Письменное контрольное мероприятие	Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения; знание места информационных и автоматических систем перевода в современном переводоведении Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода Владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения
ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)	Тема 10.Понятие профессионального перевода. Итоговое контрольное мероприятие	Знание специфики письменного перевода. Умение применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владение понятийным аппаратом современного переводоведения.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1.Переводоведение как наука

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Сформированное базовое представление о специфике переводческой деятельности, адекватном переводе и межкультурной коммуникации	3
Корректный ответ на вопрос задания	1
Владение элементарными знаниями о сути и понятии перевода	1

Тема 2. Развитие переводоведения в России.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выделяет характеристики отечественного переводоведения и называет основные научные парадигмы в науке о переводе в России	13

Может представить основные этапы и имена ученых в истории перевода и науки о переводе	10
Формулирует понятия перевода, объект и предмет, цель и задачи переводоведения	7

Тема 5.Современные проблемы перевода.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
При выполнении перевода может обозначить проблемы перевода в рамках лингвистической парадигмы	13
Называет 3 ключевых слова для краткой характеристики современного переводоведения и может обозначить место информационных и автоматических систем перевода в современном переводоведении	10
Характеризует долингвистический этап переводоведения и сущность лингвистического этапа переводоведения.	7

Тема 10.Понятие профессионального перевода.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет перевод текста с английского языка на русский.	17
Может привести традиционные и деятельностные теории перевода.	10
Может обосновать выбранную стратегию перевода в терминах современного переводоведения.	7
Может охарактеризовать специфику письменного перевода.	6

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ОПК.1.4 Использует общенаучную и политологическую терминологию на иностранном(ых) языке (ах) в профессиональной деятельности</p>	<p>Тема 4. Крылатые слова и выражения</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск метафорических соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>
<p>ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ОПК.1.4 Использует общенаучную и политологическую терминологию на иностранном(ых) языке (ах) в профессиональной деятельности</p>	<p>Тема 8.Безэквивалентная лексика и перевод</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск метафорических соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>
<p>ОПК.1.5 Осуществляет коммуникацию в ключевых сферах политической деятельности на иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ОПК.1.4 Использует общенаучную и политологическую терминологию на иностранном(ых) языке (ах) в профессиональной деятельности</p>	<p>Итоговое контрольное мероприятие</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Построение стратегии перевода, поиск метафорических соответствий; умение осуществлять лексико-грамматические трансформации, владение навыками письменного перевода с иностранного языка на родной с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Осуществление и реализация предпереводческого анализа и владение навыками поисковой работы с помощью информационных систем и Интернет-ресурсов.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 4. Крылатые слова и выражения

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Использование различных типов словарей, владение предпереводческим анализом текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе определять адекватную переводческую стратегию.	13
Грамотный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	10
Применение различных стратегий перевода.	7

Тема 8. Безэквивалентная лексика и перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Перевод с английского на русский язык выполнен грамотно с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	13
Применяет различные стратегии перевода.	10
Грамотный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, используя информационные и автоматические системы перевода.	7

Итоговое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Адекватная передача содержания текста оригинала; правильное применение приемов перевода реалий, имен собственных и географических названий.	17
Грамотное выполнение перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, с использованием информационных и автоматических систем перевода.	10
Правильное использование различных типов словарей, владение предпереводческим анализом текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на его основе умение определить адекватную переводческую стратегию.	7

Применяет различные стратегии перевода.	6